

Pensamientos

Hojas del Jardín de Morya, Libro Uno, 1924

Hojas del Jardín de Morya, Libro Uno, , 91.
¡Afilad vuestras flechas!

Si no os agrada el símbolo de la flecha, tomad el de la paloma mensajera.

Las flechas del pensamiento son energía, la cual, al igual que la electricidad, debe ser concentrada en un punto.

Podéis imaginar fácilmente el impulso de un objeto, Y podéis imaginar fácilmente una chispa eléctrica.

La energía dirigida espolea un deseo hacia la acción creativa en aquellos a quienes se le envía.

Hojas del Jardín de Morya, Libro Dos, 1929

Hojas del Jardín de Morya, Libro Dos, 157. Lo mejor es destruir los gérmenes de los pensamientos bajos que son más infecciosos que todas las enfermedades. Uno debe cuidarse más de los pensamientos que de las palabras pronunciadas. Al pronunciar una palabra, nacen diez pensamientos.

Agni Yoga, 1929

Agni Yoga, 529. Es cierto que se ha hablado durante siglos del poder del pensamiento, pero por hacerlo no ha cambiado nada. La gente no suele prestar atención a sus pensamientos para poder determinar sus causas y consecuencias. Sin embargo, ¡qué experimentos tan notables podrían llevarse inclusive ahora, en medio de la vida diaria! No se necesitan condiciones especiales para estos experimentos. Todo lo que se requiere es atención y movilidad de la conciencia. Por ejemplo, al experimentar con comunicaciones telepáticas, uno puede observar las condiciones externas e internas que influyen la calidad de las comunicaciones.

Somnolencia o agudeza mental, irritación o gozo, letargo o esfuerzo: cada uno de estos estados afecta considerablemente sobre la calidad e intensidad de estas comunicaciones. El carácter personal de los participantes también tiene su efecto. ¿No es importante estar sumamente atento a estas cosas?

De hecho, se sabe que varios defectos en el carácter de los participantes a menudo se reflejan en imperfecciones físicas. Algunos de éstos pueden ser vencidos. Pero otros, a menudo los kármicos, son irreparables, excepto quizás, en casos particulares, por medio de una tensión especial de la voluntad. Pero por supuesto, el poder de la voluntad de uno

sólo se puede desarrollar por el poder del pensamiento ya desarrollado.

Supramundano, 1938

Supramundano, 627. El pensamiento es la energía más refinada que uno puede transmitir, inagotable, hacia la bóveda del Universo. El pensamiento puede levantarse, como un pilar de luz y unirse con el Gran Aparato de energía. El deber del ser humano es compartir sus

posesiones y la mejor de ellas es la energía de su pensamiento. Es la energía, conscientemente dirigida la que sirve como un verdadero yoga, esta es el vínculo con los Mundos Superiores. Nosotros hemos hablado muchas veces sobre la importancia de estar consciente; esto solo es dador de vida. Incluso el prana debe ser inhalado conscientemente.

El Pensador decía, “Cada uno de nosotros, cuando está listo para dormir, debería enviar un hermoso pensamiento de saludo a las fuerzas de la naturaleza.”

“El deber del ser humano es compartir sus posesiones y la mejor de ellas es la energía de su pensamiento. Es la energía, conscientemente dirigida la que sirve como un verdadero yoga, esta es el vínculo con los Mundos Superiores.”

En Esta Edició

Pensamientos
Página uno

Carta a los
Compañeros de
Trabajo
Página dos

Nicholas Roerich
En pensamiento
Página tres

El reino de la belleza
Página seis

Pensamientos sobre
Agni Yoga
Página ocho

Conversaciones con
Daniel Entin
Página nueve

Bienvenida

Para discusiones y mensajes en las enseñanzas del Agni Yoga, por favor visite nuestro sitio “Agni Yoga – vida ética comunitaria” en Facebook:

<https://www.facebook.com/groups/Agni-Yoga-Living-Ethics-Community>

y WMEA en la Web:

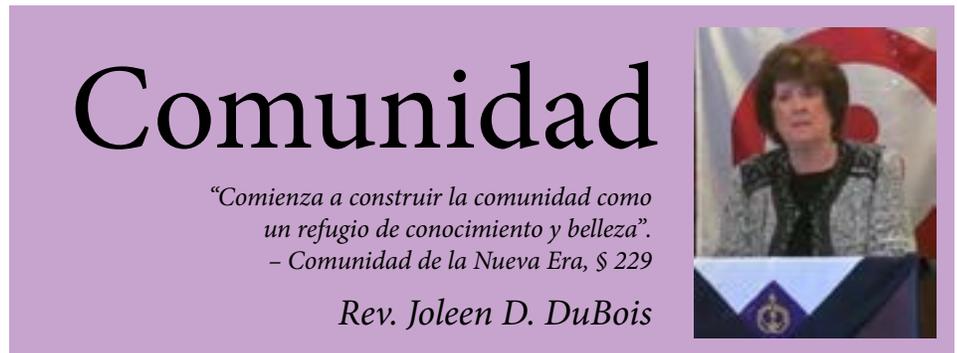
<http://www.wmea-world.org>

Querida Red de Trabajadores

Queridos amigos,

Es domingo por la tarde, un día antes de la hora exacta del Festival Solar de Libra, y estoy escuchando a la Orquesta Sinfónica de Filadelfia interpretar Mar en Calma y Próspero Viaje de Beethoven. Entonces, esa es mi "línea de apertura" para este número de Agni Yoga Quarterly. Pero permítanme mencionar que en apenas diecinueve días, la WMEA celebrará el trigésimo sexto aniversario de su fundación. Como fundador de la WMEA, pueden imaginar todos los recuerdos que tengo de los eventos buenos y desafiantes a lo largo de los años que nos han traído hasta este momento.

Creo que el primer momento crítico de la expansión de la conciencia del grupo fue la primera vez que Torkom Saraydarian nos visitó en Florida, en 1989, después de que nos habíamos convertido en una organización religiosa y educativa sin fines de lucro, exenta de impuestos federales, a principios de los años ochenta. Torkom fue un autor, músico y compositor, pero lo que es más importante, fue un profesor formado desde la infancia en la Sabiduría Eterna. Pasó cinco días con nosotros ese año, dando no sólo conferencias y reuniones durante esos días y noches, sino también pasando el tiempo en las playas de Sarasota y cenando con todos nosotros. También encontró tiempo para darme consejos sabios sobre la unidad del grupo, la cooperación del grupo, el liderazgo espiritual y cómo enseñar la Sabiduría Eterna. Y para



colmo, en nuestros momentos más tranquilos juntos, compartió historias sobre los Grandes Seres que hasta el día de hoy nunca olvidaré. Pero la expansión de la conciencia, individual o grupal, normalmente ocurre sólo después de un desafío o crisis. ¿La crisis?

Su energía ardiente explosiva, su solemnidad absoluta sobre la Enseñanza y su enfoque sensato para poner la Enseñanza en nuestra vida cotidiana eliminaron rápidamente a los curiosos y superficiales buscadores durante esos cinco días y también después de ellos, y así crearon una crisis en muchos niveles. Al menos veinte personas que asistieron a esa oportunidad de enseñanza espiritual desaparecieron, dejando sólo a los hombres y mujeres más dedicados y dispuestos a trabajar en ellos mismos para continuar. La mayoría de nosotros estábamos hipnotizados y en el séptimo cielo nos encontramos con un hombre tan noble, uno cuyo campo de luz se extendía por millas. Pero no todos estaban listos para manejar las revelaciones que su Luz expuso dentro de cada uno de nosotros: nuestros mayas, glamores e ilusiones, vicios y más. Cuando él retornó a su hogar en Sedona, Arizona (EE. UU.) y

al Aquarian Educational Group, nuestras clases, estudios y meditaciones sufrieron un gran cambio, volviéndose más condensados y enfocados. ¿El resultado? La conciencia del grupo se expandió.

Me recuerda algo que escribí: "[A] toda separación y actividades egoístas en el mundo. . . causan dolor y sufrimiento al alma humana encarnada durante miles de años, hasta que se da cuenta de que el objetivo de la vida es la fusión y el desarrollo de la conciencia grupal".¹ También escribí: "[Cuando] la conciencia de un grupo es expandida, purificada y cargada con fuego espiritual, ella absorbe una gran cantidad de energía psíquica de la Naturaleza y del espacio, y la dirige hacia la Jerarquía y, a través de la Jerarquía, hacia centros aún más altos."²

Desde esa primera expansión crítica de la conciencia dentro de la WMEA, nos hemos dedicado al plan de Jerarquía y humanidad, sirviendo en una capacidad que traerá aspiración, esfuerzo y creatividad continuos a aquellos que buscan una educación espiritual. Además de publicar libros y revistas, como Agni Yoga Quarterly, y ofrecer clases semanales, seminar-

Continúa en la página 11



White Mountain
Education
Association

Agni Yoga Quarterly

Vol. XL No. 4

Agni Yoga Quarterly se puede encontrar en la Internet World Wide Web:

<https://www.wmea-world.org>

Email: staff@wmea-world.org

Traducido al español por

Estela Tustanovsky
House of Pax Culture

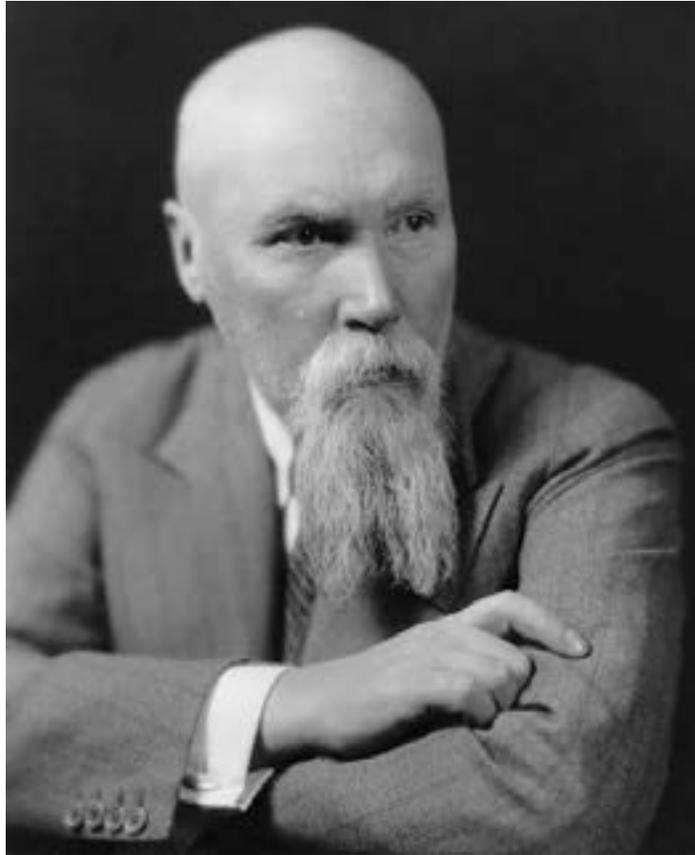
Todos los derechos reservados. Cualquier reproducción total o parcial sin permiso escrito está prohibida.

NICHOLAS ROERICH

*Un artículo sobre
Pensamiento—1923*

Muy a menudo repetimos la palabra “pensamiento” y es muy bueno darse cuenta de que el pensamiento es el poder motivador más elevado. Pero muy rara vez aplicamos este poder del pensamiento, y muy rara vez nos controlamos nosotros mismos, y muy rara vez dirigimos nuestros pensamientos en el camino correcto. Mientras pensamos que tenemos un solo pensamiento, tal vez tenemos cientos de pensamientos, y están volando a través de nuestra aura como pequeños insectos; y ciertamente, tenemos un efecto en estos pequeños pensamientos. Si pudiéramos tomar (y se hubieran tomado) fotografías de nuestras auras, podríamos ver que están llenas de pequeñas manchas negras y grisáceas similares a insectos. Estos puntos son puntos de ignorancia.

Si pudiéramos darnos cuenta de que un gran pensamiento es inconquistable, y que tenemos que esforzarnos por saber cómo producir este único pensamiento, entonces podríamos entender cómo estas manchas desaparecerían gradualmente. En una fotografía, que se tomó inesperadamente, se extendieron dos rayos de luz desde los hombros, y luego se verificó lo que sucedió en este momento particular: se descubrió que, en ese momento, se generaba un pensamiento hermoso y desinteresado; y debido a que fue desinteresado y creativo, se manifestó de inmediato como



Nicholas Roerich, 1934

hermosos rayos de luz. Quién sabe, quizás en algún momento no muy lejano, tendremos fotografías de los candidatos para la elección a un cargo público de modo que tengamos certificados reales en lugar de los escritos, y entonces tendremos los hechos y sólo los hechos; y si sabemos que existe sólo una luz, seguiremos esa luz. Esto es muy alentador porque a veces uno va en una dirección, mientras que tal vez hay muchas maneras diferentes de ir. No debemos desanimarnos porque sólo hay una manera de ir hacia arriba y hacia abajo. Nada es estático. Ahora, tomemos un aspecto de esto de ir hacia arriba: de

acuerdo con la ley, cada subida está relacionada con el estado creativo de la mente. Toda la historia demuestra que ningún hombre que haya tenido un estado mental creativo es olvidado. No estoy hablando aquí de ningún campo definido, como el arte expresado en lienzo o piedra, o cualquier otro material, sino en el sentido de lo bello, es decir, la expresión de la belleza de toda una vida. A veces, esta expresión se transfiere al lienzo u otros materiales, pero muy a menudo se expresa en el pensamiento; y estamos embelleciendo el espacio, estamos conectando los planetas, porque en el pensamiento no hay espacio, ni tiempo. Se dice que un hombre en el momento del pensamiento es diferente en peso. Es así. Se puede demostrar que en un momento de fuerte pensamiento creativo, uno es más liviano. Escuchamos que

San Juan de la Cruz y Santa Teresa a veces se elevaban hasta el techo, y esto no es un milagro inexplicable, sino que se puede probar. Tal vez hayan visto experimentos científicos que prueban que durante pensamientos intensos, perdemos peso y podemos elevarnos: es una ley física, una ley creativa.

Entonces, una vez más, vemos que estas leyes constructivas que estás expresando se aproximan a las leyes eternas. Estás expresando la forma más elevada de pensamiento; estás en cooperación con la conciencia suprema. ¿No es maravilloso tener

en tu mente creativa este hermoso pensamiento de que estás en cooperación con lo bello? Esto muestra tu fortaleza porque, durante este momento de cooperación directa con el Supremo, estás produciendo algo para la próxima evolución, para la próxima vida. Es el objetivo eterno de ir hacia arriba en esta vida. Es una ley bella, y nadie puede decirte de qué manera se puede aplicar tu arte porque es para algún propósito. No puedes mencionar nada sin sentido, forma o propósito; quizás todo tiene un propósito. Pero recuerda que este propósito debería ser bello. A menudo tenemos quejas sobre problemas irresolubles en la vida de las familias y los hogares. Si debes llenar tu vida y la de tus familiares y amigos más cercanos con este sentido de lo bello de modo que todo lo feo se desvanezca gradualmente, entonces tú permaneces en este entusiasmo constante de lo bello. Esto es para todos, no para unos pocos. Cuando podemos decir que incluso las prisiones pueden ser embellecidas, entonces no tendremos más prisiones. Y aquí, no nos referimos sólo a las prisiones materiales sino a las prisiones del espíritu, y entonces podemos soñar con una vida unida y constructiva.

Cuando hablamos de arte aplicado, a menudo se usa esa horrible palabra "arte comercial". Esta es una expresión horrible y no debe ser permitida. ¿Qué es arte? Podemos tener algo hermoso y algo feo, y si tenemos un objeto doméstico hermoso de Benvenuto Cellini, eso es una obra de arte. Por otro lado, a veces vemos algo que es feo en sí mismo, independientemente de su uso, y luego esto se puede llamar, con razón, arte comercial. Así que en el arte, debemos usar este principio de lo bello. Pero debemos recordar aplicar el arte a la vida cotidiana. Incluso los pisos pueden ser lavados bellamente, ya que no hay arte pequeño ni arte grandioso. Al repetir constantemente lo bello, lo bello, lo bello, empiezas a ser constructivo. Hay una negación peligrosa -que es el símbolo de la ignorancia- y esta ignorancia emanará, y no debe-



Alma bendita (Bhagavan Sri Ramakrishna) por Nicholas Roerich, 1924

mos tener miedo de poner ante nosotros constantemente este pensamiento. El principiante a menudo está perplejo acerca de cómo ser creativo. Su pensamiento es lo primero, así debe estudiar la ley al estudiar los colores, y luego en el futuro, crear. Pero uno debe crear desde el principio. Hay que enseñar a los niños a crear. El estudiante debería declarar la ley eterna de la construcción no sólo para la idea abstracta, sino también para el pensamiento eterno, de modo que las leyes estén en la mente y no simplemente en las manos. ¿Cuántas pinturas puedes crear desde el punto de vista de las leyes? Ellas son perfectas desde este punto de vista, y aun así, si se le preguntara al pintor si usa estas leyes, él diría que no, eso demuestra que la ley no es la totalidad, y él lo sabe. Entonces, mientras abogamos por que estudies la ley, es esta la ley la que te ayudará a expresarte porque estamos seguros de que nacen como artistas, y la ley te ayudará a expresarte tú mismo. Pero muy a menudo no estamos preparados para prestar atención a cada mínimo detalle de nuestra vida. Pon delante de ti un objeto simple, míralo;

cierra los ojos e imagínalo. Dime cuán sincera, cuán clara y cuán nítida será esta impresión, aunque a veces no recordamos el color definido y la línea definida. Pero es recomendable practicar este experimento todos los días: cuando tengas unos minutos, pon delante de ti un artículo, algo simple, y luego intenta imaginar este objeto e intenta obtener esta impresión en el tercer ojo. Verás que no hay nada sobrenatural en esto, y finalmente notarás que es claro, definido y simple para ti. Todo el mundo ha oído hablar de St. Germain, quien advirtió a Francia antes de la Revolución Francesa. Estudia su biografía.

Se cuenta como un hecho histórico que él podía mantener tres conversaciones a la vez y escribir dos cartas diferentes, una con cada mano. Esto no era sobrenatural, sino sólo una prueba de que su conciencia era muy refinada, muy bien desarrollada. En el caso de un pianista, las dos manos son usadas y cada una está dirigiendo un tema diferente, y aun así, él puede mantener una conversación al mismo tiempo. Entonces, si uno aprende a fijar su conciencia en ciertas cosas, es capaz de producir los así

llamados milagros. Algunas personas dicen que esto es imposible, pero trata de explicar el milagro de un pianista al mantener una conversación, quizás dos, mientras toca el piano. Aquí tenemos la aproximación a un “milagro”, y tenemos que darnos cuenta de cuántas cosas reportadas como fenómenos, como algo sobrenatural, en realidad están muy cerca de nosotros, y podrían y deberían manifestarse. Cuando aprendemos a dirigir nuestra conciencia, entonces podemos fijar nuestra mente en algo bastante definido. Nos estamos preparando para la próxima evolución, y creo que todos tenemos que pensar en esta próxima evolución, la vida de la próxima generación. Eres responsable de la próxima generación y no puedes evitar esto. Podemos también obtener gran felicidad de un pensamiento hermoso. Algunos de ustedes están leyendo *Agni Yoga*. Quizás algunos de ustedes tienen algunas preguntas. Que cada uno vea su propia vida, y estoy seguro de que, con una atención sincera y honesta, cada uno puede encontrar algo inusual en su propia vida. Recientemente me dirigí a un grupo de jóvenes, y cuando les pedí que relataran algo inusual en sus vidas, dijeron que no había nada inusual y que su vida era bastante rutinaria. Me dijeron que yo iba a las montañas donde ocurrían cosas hermosas, pero que ellos no podían encontrar nada inusual en la agitación de la ciudad. Insistí en que pensarán un poco y que seguramente algo les vendría a la mente. Entonces, escuché de uno de ellos que desde el momento en que murió su tía, escucharon el sonido de una extraña campana, y luego vieron algo como una nube pasando sobre sus cabezas. Luego, en media hora, muchos otros habían recordado manifestaciones y hechos maravillosos, y todos estaban elevados; y durante las próximas tres semanas, cada miembro del grupo me contó algunos hechos hermosos e interesantes y sorprendentes de su vida. Así que sólo tenemos que recopilar todos los datos hermosos y relacionarlos de manera directa

y honesta. Todos pretenden ser honestos, pero rara vez los hechos se dan con honestidad, incluso en el caso de los científicos, que tienen que lidiar con los hechos; muchos de ellos no toman los hechos honestamente, sin superstición. Si alguien comienza a ver luces maravillosas, chispas, estrellas, entonces se le dice que use lentes, de esta manera cierra la luz. Pero tenemos que estar preparados para todo lo honesto. Muy a menudo la gente se queja de que sus seres cercanos arruinan sus vidas. Si su

“Espero que no ano que vem eu o encontre aqui novamente, um passo mais avançado em poder criativo, e sentirei em suas consciências as manifestações de seu trabalho. Espero sentir que vocês estão crescendo e criando constantemente.”

conciencia está creciendo, se darán cuenta de que sus familiares y amigos siguen siendo seres humanos y deberían tratar de abrir sus corazones; a veces esto es fácil, a veces difícil. Pero si su llave no funciona, tenga la seguridad de que eso no es bello. Pero todo ser humano tiene un corazón; y aun, el corazón es el corazón. Entonces, si no somos capaces de abrir este corazón, probablemente nuestra llave no se ajuste a este cofre sagrado, y ciertamente esa llave no es lo suficientemente bella. A menudo escuchamos que en algunos hogares no se puede introducir el arte, que la gente piensa que el arte es innecesario. En estos casos, ¿cómo se puede demostrar que lo bello tiene valor? ¿Cómo durante las revoluciones, cuando la propiedad y el dinero eran destruidos, fueron los objetos de arte preservados y durante largos períodos el país pudo existir por los ingresos de los objetos artísticos? Tenga en cuenta este hecho y, en algún momento, podrá demostrar a alguien cuánto aumenta

el valor de estos objetos en tiempos de guerra y revolución. Pídale que le dé el valor exacto de una acción; es imposible dar esto. Depende mucho de la demanda. Para un hombre, significará una cosa; para otro, otra cosa. Muy a menudo, un objeto que parece tener poco valor resulta ser de gran valor y prácticamente llega a no tener precio. A menudo, banqueros y hombres de negocios han sido eliminados durante una revolución, mientras que artistas y coleccionistas de arte han sobrevivido. Así, la producción creativa sobrevive, la invención científica sobrevive y el pensamiento sobrevive. Así que aprendamos a dirigir todos nuestros pensamientos en la dirección de la belleza.

Espero que el próximo año los encuentre nuevamente aquí, un paso más avanzados en el poder creativo, y sentiré en sus conciencias las manifestaciones de su trabajo. Espero sentir que están constantemente creciendo y creando.

Aquí el profesor Roerich preguntó a la clase si había alguna pregunta. Un estudiante preguntó lo siguiente: “¿Cómo se puede aplicar *Agni Yoga* a la vida cotidiana?” Respuesta: “La pregunta en todo en la vida es cómo aplicar los principios. Primero, debemos darnos cuenta de que este poder psíquico existe y está dentro de nosotros mismos, y luego debemos aprender a liberarlo. En todos los cuentos de hadas escuchamos sobre puertas cerradas, tesoros escondidos, que se abren sólo con una llave mágica. Dentro de nosotros, los venenos de la ira y la irritación se acumulan y se cierran, y para superar el poder de estos, debemos liberarlos.

De la misma manera, el cáncer se forma, reteniendo y acumulando venenos que nos destruyen si no se liberan. Ha habido casos de cáncer curado por el poder psíquico. Aprende a liberar todos los pensamientos venenosos. Ve las chispas y luces y estudia estas luces, y luego crearás algo para el futuro de la humanidad que es realmente inusual.

Hace más de dos mil años, Platón nos dio este hermoso mensaje: “De imágenes bellas, iremos a pensamientos bellos, de pensamientos bellos a una vida bella, y de una vida bella a la belleza absoluta”.

MI FUENTE DE INSPIRACIÓN

por Svetoslav Roerich
7 de marzo de 1980

Por encima del gris e insípido smog de nuestra vida cotidiana, hay hermosos momentos de inspiración y satisfacción cuando alcanzamos algo más perfecto, algo más hermoso para inspirarnos y guiarnos hacia un mañana mejor y más rico.

La inspiración es un concepto muy difícil de definir. Puede estar en tantos planos y encarnar tantas facetas complejas de nuestra existencia. De día en día cambian nuestra perspectiva y actitud. Cambiamos, y toda nuestra actitud o reacción a ciertas condiciones cambia con nosotros. Lo que tuvo una profunda influencia sobre nosotros en el pasado no logra evocar en nosotros las mismas emociones y sentimientos que parecían tan estables y supremos. En algunos casos, hay una reevaluación completa de los valores, a medida que emergemos en un nuevo ciclo de la vida, y lo que a menudo antes pasábamos por alto de repente adquiere gran importancia y propósito. Esta transformación se produce a veces de forma bastante repentina, como si renaciéramos en un mundo diferente. Sin embargo, hay muchas experiencias que permanecen con nosotros durante toda nuestra vida sin cambios e incluso crecen en importancia y claridad a medida que pasa el tiempo.

Como he dicho, hay tantos aspectos

El Reino de la Belleza

“A través de la belleza conquistaremos”.

N. Roerich

Invitamos a nuestros lectores a enviar sus pensamientos sobre citas de la Enseñanza de Agni Yoga



Svetoslav Roerich, Kalimpong, 1950–1951

tos y hechos en el concepto mismo de inspiración que sería difícil generalizar y clasificar algunos de los repentinos destellos de inspiración e intentar analizarlos y explicarlos. Es un tema que tiene muchos lugares de enfoque, un tema que podría tratarse ampliamente, pero como se me pidió específicamente que dijera algo sobre mis propias fuentes de inspiración, trataré de darles un breve resumen de mis experiencias, las fuentes de mi inspiración.

Mirando hacia atrás sobre muchos años, puedo ver un hilo central definido que atraviesa y une todos los aspectos más destacados de mi inspiración y esfuerzo.

Desde mis primeros años, estuve rodeado de personas que estaban profundamente preocupadas por la búsqueda de valores espirituales, cuyo objetivo en la vida eran los valores superiores, con todas las maravillosas vistas que estos valores desarrollan. Es el estudio de la filosofía, el estudio de las Enseñanzas de personalidades tan importantes como Sri Ramakrishna Paramahansa, Swami Vivekananda, Sri Aurobindo, lo que me proporcionó constantemente una fuente viva de inspiración y realización. Las filosofías comparativas que iluminan los grandes caminos del esfuerzo y los logros humanos llenaron mi vida con nuevos enfoques y entendimientos. Estas búsquedas, a su vez, me pusieron en contacto con hombres que han recorrido este glorioso camino mucho antes que yo, y a través de ellos he visto los corredores ocultos de nuestra evolución y de nuestra vida.

Todas estas grandes Enseñanzas fueron mi mayor inspiración, ya que proporcionaron una dirección poderosa y unificada que permaneció conmigo toda mi vida. Nuestro esfuerzo interior hacia algo más perfecto, más hermoso, es esa gran fuerza interior que nos transformará y también transformará nuestras vidas. Sin esa llama interior, uno no puede despertar nuestras energías ocultas y uno no puede elevarse a un plano superior de realización y experiencia. Este esfuerzo interno culmina en el desarrollo y activación de ciertos

Continúa en la página 7

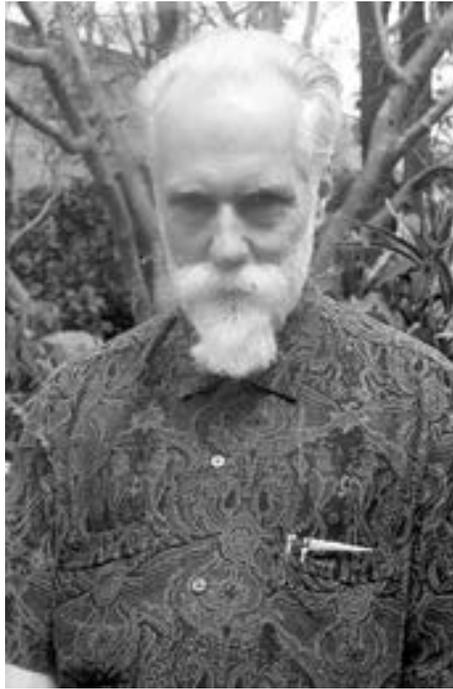
nervios que son los conductores de las energías sutiles.

Mi padre y mi madre, el Prof. Nicholas Roerich y Mme. Helena Roerich fueron mi guía constante y, a través de ellos, aprendí los grandes valores de la vida y, a través de ellos, establecí contactos con personajes que habían avanzado mucho en el gran camino real de la auto emancipación.

Entre las muchas experiencias como fuentes de inspiración, recuerdo vívidamente una experiencia muy conmovedora cuando era un niño de catorce años. Fue el servicio conmemorativo en la cripta subterránea de dos grandes Santos Rusos, conducido por todos los ascetas y anacoretas que vinieron de sus retiros ese día. Aquí, en esta cripta, alrededor de los sarcófagos de granito, en sus solemnes vestimentas de ascetas, estaban los Ancianos que renunciaron al mundo y salieron a orar en un servicio muy hermoso para conmemorar el día de los dos grandes Santos. Sus caras demacradas, severas y sin embargo amables se ocultaban bajo las capuchas del atuendo de los anacoretas, y sólo se podían ver sus barbas grises, mientras que sus delgados dedos sostenían largas velas de cera. Qué mayor experiencia que estar con los hombres que han alcanzado la santidad y unirse a ellos en sus oraciones durante el servicio divino?

Hablando de arte, Rabindranath Tagore dijo: “En el arte, la persona en nosotros envía su pregunta al Creador Supremo, Quien se revela Él mismo a nosotros en un mundo de belleza infinita a través del mundo sin vida de los hechos”.

¿Alguna vez has experimentado el



Svetoslav Roerich, 1980s

maravilloso sentimiento que te llena cuando te enfrentas a una gran obra de arte y cuando participas de las maravillosas emanaciones que fluyen de una gran obra maestra? Rembrandt, el gran maestro holandés, le dijo a Leibnitz que las emociones del artista permanecen atrapadas en la superficie de la pintura y fluyen sobre el espectador e influyen en él como participante de la experiencia creativa del artista.

Y hoy, mientras te hablo, mi memoria proyecta ante mi ser interior, las bellas imágenes y escenas que he visto, las palabras y la música que he escuchado; y otra vez vivo las mismas emociones y sentimientos que me han inspirado y que he vivido dentro de mi corazón todos estos años como grandes experiencias: mis grandes inspiraciones.

Querida Red de Trabajadores

(continúa de la página 2)

ios web y varios sitios web sobre la enseñanza, incluido el sitio web de WMEA: <https://www.wmea-world.org>, quizás uno de nuestros proyectos de servicio más importantes es brindar educación personalizada al sistema penitenciario en todo Estados Unidos.

Para concluir, Torkom escribió: “Los antiguos a menudo hablaban de renacer y acerca de una nueva conciencia. Uno se pregunta si el renacer es posible, o si realmente se puede lograr una nueva conciencia”.³ Es hacia ese fin que la Asociación de Educación de White Mountain ofrece amplias oportunidades espirituales para cambiar nuestro propio nivel de conciencia y el de otros, e incorporar nuevos valores e intereses que nos llevarán a niveles más altos de existencia, encontrándonos con iluminación y una conciencia iluminada en constante expansión.

Feliz Aniversario, WMEA.

Con amor,

Joleen Dianne DuBois

Presidente y fundadora
White Mountain Education Association, Inc.

¹ *La Mente Subconciente y el Cáliz*, 306. Torkom Saraydarian. West Hills, CA: TSG Publishing Foundation, Inc., 1993..

² *La Mente Subconciente y el Cáliz*, 306. Torkom Saraydarian. West Hills, CA: TSG Publishing Foundation, Inc., 1993.

³ *Ibid.*, 392.

Por favor visite el sitio web de WMEA para obtener más información sobre nuestro próximo aniversario y su horario.

Para nuestro calendario de eventos y más sobre el WMEA, visite www.wmea-world.org

Oficina Internacional de la Sociedad de Agni Yoga:

Agni Yoga Society, Inc.
319 W 107th St.
New York, NY 10025
www.agniyoga.org

Centrándose en el Futuro

“Con todo tu espíritu esfuérzate hacia la Luz del futuro. La energía Psíquica, la que nos conduce hacia las esferas supramundanas, es acumulada aquí en la Tierra. Lleno de trabajos iluminados, el esfuerzo jubiloso hacia el futuro es su profesor y también lo que mejor despierta a esta energía – y así como sucede en la Tierra, así también pasa en el Mundo Sutil. Si la gente pudiera entender que para el hombre puro que aspira ascender, el cruce hacia el Mundo Sutil es la más elevada alegría, la más elevada exaltación que constituye una asociación completa hacia el bienamado trabajo, entonces muchos se esforzarían para alcanzar este estado de amplitud y de júbilo a través de una vida valiosa aquí en la Tierra.” *Cartas de Helena Roerich, Vol. II, 15 Marzo 1938.*

“Deja atrás todos los arrepentimientos sobre el pasado, no hagamos nosotros mismos el sendero al futuro más difícil. Los errores del pasado no deben fijar la atención sobre sí mismos. El esfuerzo por el futuro tendrá que ser muy fuerte para que la luz no pierda intensidad en los ojos que no están dirigidos hacia el pasado. Volvamos la espalda al pasado por el bien del futuro. Bajo toda condición el esfuerzo hacia el futuro debe ser muy fuerte para que este bendito ahínco permanezca por siempre. Todo esfuerzo hacia el futuro es un esfuerzo hacia la Hermandad.” *Hermandad, versículo 487.*

“Deja todo el pasado a Nosotros y piensa sólo en el futuro. No tomemos nada inútil del pasado; no carguemos nuestra conciencia con nada. ¡Yo mismo guardaré y recordaré todo aquello que es valioso! Los eventos nos empujan hacia el futuro. La Jerarquía debe ser entendida como un cinturón de seguridad; así, también, debe ser entendido el signo de la Madre del Mundo. No hay que per-

Pensamientos Sobre Agni Yoga

Invitamos a nuestros lectores a enviarnos el suyo pensamientos sobre citas de la Enseñanza de Agni Yoga



turbarse ya que Yo volveré todo a su utilidad. Nosotros gritaremos al oído del pusilánime - ¡Jerarquía! La Enseñanza es dada en una hora de gran importancia y uno debe tener los oídos de un burro para no oír el trueno. Es de utilidad regocijarse antes de la victoria. Regocijémonos y así unámonos en la alegría del Señor.” *Jerarquía, versículo 348.*

“Nuevas circunstancias señalarán el camino hacia el futuro. La verdad es la misma, más de acuerdo a la conciencia, sus combinaciones varían. Cuanto de lo bello es destruido, debido a que el templo, ¡el corazón! es ignorado. Pero esforcémonos irresistiblemente hacia la realización de una calidez genuina y profunda y comencemos a sentirnos como los portadores del templo. Así cada uno de nosotros podremos cruzar los umbrales del Nuevo Mundo. ¡Qué pobres en espíritu son aquellos que creen que el Nuevo Mundo no es para ellos! Los cuerpos son distintos, pero el espíritu no evadirá el Nuevo Mundo.” *Corazón, 5.*

“El poder del corazón conquista absolutamente todo. El corazón puede conocer la importancia de los acontecimientos distantes. El corazón puede remontarse, fortificando los eslabones necesarios. El corazón puede unificarse con los Mundos distantes. Pruébalo sólo por la transmisión de la voluntad y te darás cuenta de la diferencia en la voluntad del corazón ¡La Edad de Maitreya es la Época del Corazón!

¡Únicamente con el corazón podremos justipreciar los tesoros de Maitreya! Únicamente con el corazón podremos entender cuan grandemente se necesitan para el futuro todas las adquisiciones y todo el conocimiento-directo.” *Corazón, versículo 74.*

“Es difícil aniquilar una malvada acción. Uno tendría que construir muchas superestructuras y torres para poder amortiguar el grito de un malicioso prisionero que intenta abrirse paso a través de toda puerta medio abierta. Pregúntale a la gente cuan persistentemente ellos son perseguidos no sólo por el mal que ellos han cometido, sino también por sus pensamientos y actos inapropiados. El sendero de la vida está rodeado por señales de acciones reveladas como manchas a las que no se pueden erradicar; por lo tanto, es de sabios esforzarse hacia el futuro. En este vuelo uno no tendrá tiempo de enmugrecer las blancas alas.” *Corazón, versículo 82.*

“Esfuérzate hacia el futuro. Es necesario considerar el presente como un puente sobre una estrepitosa corriente. No es necesario atar la conciencia a condiciones tortuosas – ellas son maleza obstaculizando el puente. Usualmente, los infortunios humanos crecen en proporción a la demora causada por atender a las sacudidas pasadas, las que se hace necesario eludir. Todo líder se esfuerza para no demorarse.” *Corazón, versículo 385.*

TRADUÇÕES

29 de enero de 2001

Querida —,

Cuando los Roerich formaron su primer grupo de estudio real en Nueva York, algunos de los miembros del grupo eran ruso parlantes nacidos en Rusia, y otros eran hablantes nativos de inglés. Los Roerich estaban recibiendo el material y escribiéndolo en ruso, por lo que de inmediato debe haber habido traducciones sobre el terreno realizándose. El primer libro, *La Llamada*, comprende el material real recibido durante las sesiones del primer grupo. Max dice que los libros eran selecciones editadas de los cuadernos de Helena Roerich, y eso es correcto. Cuando se decidió publicar los libros en traducción al inglés para uso global (se consideró que el ruso sería para los rusos), Helena Roerich participó personalmente en la supervisión y aprobación del trabajo. Ella hizo muchas sugerencias y cambios, pero el trabajo básico de traducción fue realizado por al menos dos miembros del grupo. Una, Frances Grant, fue una consumada periodista y poeta, y se le encomendó la tarea de tomar el texto traducido y, como solía decir, recibió instrucciones de hacerlo bello. Así que diría que a lo que estás respondiendo es en gran medida la redacción a veces inspirada de Frances. Se le dijo que se sintiera lo suficientemente libre para expresar los pensamientos sin ser esclava de la traducción precisa de cada palabra. (Esto no está escrito en ninguna parte, que yo sepa, pero ella sí me dijo estas cosas). La belleza del texto era llevar el significado a los corazones de los lectores de manera mucho más efectiva que una traducción literal. Pero Helena Roerich vigiló el proceso, por lo que a Frances no se le permitió ir

Conversaciones con Daniel Entin

Daniel Entin (1927–2017)
Ex Director Ejecutivo del Museo Nicholas Roerich



demasiado lejos. Además, Helena Roerich hizo cambios: sacó cosas y agregó cosas de los cuadernos, cosas que serían apropiadas y relevantes para el pretendido lector internacional (pero principalmente occidental).

Lamento ser tan tediosamente detallista al respecto, pero espero que ayude.

Daniel

30 de enero de 2001

Querida —,

Usted respondió mi pregunta no escrita: ¿Cuáles son las diferentes palabras en inglés que se usaron? Como traductor, a veces me resulta muy difícil elegir la palabra “correcta”, y aquí hemos llegado a un principio bastante sólido, para determinar qué significa la oración en ruso y qué está tratando de comunicar, y luego decirlo claramente. Por supuesto, si una declaración es profunda y, por lo tanto, velada, uno debe evitar que sea superficial y clara.

Si las discusiones como ésta causan incertidumbre en las mentes de quienes estudian los libros en inglés (y eso sería casi todo el mundo aquí, excepto los pocos que participan en las secciones en inglés y ruso), sería bueno si algunos lectores bilingües les reaseguren que están estudiando textos válidos. En mi opinión, creo

que este grupo puede dedicar más provechosamente su energía a la discusión del significado y las ideas.

30 de enero de 2001

Querida —,

Sé por la experiencia que tenemos en nuestro propio grupo de discusión (físico) que cada vez que un miembro ruso objeta una palabra en inglés y convierte la discusión de una de significado en una de análisis textual, los otros en el grupo tienden a ponerse nerviosos. Ellos a veces sienten que la discusión ha sido desviada, por un objetor, y hacia un camino tangencial. Pero también, quieren estudiar los libros con cierta confianza de que lo que están trabajando es digno de confianza y una palabra autorizada, y esas discusiones, aunque interesantes para los más académicos, simplemente causan inquietud en ellos. Eso sería normal. En términos generales, los miembros de nuestro grupo no son académicos, son aspirantes espirituales.

Tener confianza en los libros no significa que los libros no puedan mejorarse. (Hay muchos en todo el mundo que no están de acuerdo con eso; creen que las primeras ediciones en inglés, como en ruso, fueron “aprobadas” por las Altas Fuentes, y por lo tanto, ni una letra ni un título pueden cambiarse). Todo lo que necesito hacer, para tener

Continúa en la página 10

un poco de perspectiva sobre eso, es ir a la más grande librería cercana y poner mis ojos en las docenas, incluso cientos, de variantes de la Biblia. Pero he visto a muchas personas en esos estantes de la Biblia bajar sus brazos, incapaces de decidir sobre un texto confiable. Por supuesto, en su esencia, todos los textos son confiables si fueron producidos por individuos o comités de alta habilidad y alto propósito. Pero también, por supuesto, si todas las Biblias son confiables, incluso en su variedad, entonces no tiene sentido discutir las diferencias entre ellas.

Entonces, sí, cualquiera puede hacer cambios o sugerir otras formas de expresar las cosas, e incluso puede producir ediciones competentes. Algunas personas nos aplauden cuando producimos una nueva edición, y otras nos condenan. Entonces, si esas otras formas las hacen mejores es siempre discutible. Nadie puede afirmar haber encontrado la palabra “mejor”, la “mejor” traducción, la “mejor” manera de expresar una idea. Lo que creo que es mejor un martes puede parecer totalmente inútil para mí un jueves. Al pasar por más y más borradores de una nueva traducción, se debe declarar un alto porque nunca se llega a una revisión que se vea bien.

Hay otro aspecto a considerar. Después de tantos años de trabajar en traducciones, estoy convencido de que se necesitan dos para hacer un trabajo realmente bueno: un hablante nativo en el idioma de origen y un hablante nativo en el idioma de la traducción. Hay muchos matices que nunca, a menos que uno sea un Nabokov, serán captados por un hablante no nativo, matices que no aparecen en los diccionarios. Tal vez algunos aquí estén en desacuerdo con eso, pero décadas de tratar con textos me han convencido de que es la mejor manera de trabajar.

No puedo decir que estoy de acuerdo en que los cuadernos que tienes

entre manos son los textos definitivos. Las personas que vivieron con Helena Roerich en Kalimpong han testificado que ella copió y volvió a copiar sus cuadernos, agregando cosas, quitando cosas, cambiando cosas. Por lo tanto, es posible que tengas un cuaderno que no sea idéntico al que tiene otra persona, por ejemplo, en el Centro Roerich de Moscú. Y allí no sólo tienen los cuadernos, sino los cuadernos escritos de forma menos meticulosa que los precedieron, e incluso los muchos trozos de papel que fueron las primeras

“Nadie puede afirmar haber encontrado la palabra “mejor”, la “mejor” traducción, la “mejor” manera de expresar una idea. Lo que creo que es mejor un martes puede parecer totalmente inútil para mí un jueves.”

anotaciones. Entonces, lo que tienes es quizás dos generaciones eliminadas de las primeras notas. Y esas diferentes generaciones no necesariamente coinciden, textualmente. Saber eso da un respiro y hace que sea difícil tener ideas definitivas sobre todo esto.

Una cosa más, ya que parece que estoy sin dormir y fluyendo a lo largo de esta corriente de pensamiento: no veo por qué una variante anterior es más autoritaria que una posterior. Los musicólogos y los estudiosos literarios discuten todo el tiempo sobre si la primera idea o la última variante de

una obra es la definitiva. Sabemos que Helena Roerich leyó las primeras ediciones de los libros tanto en ruso como en inglés. En Moscú, tienen sus propias copias de los libros, y he visto (también han publicado facsímiles) las muchas páginas en los libros cuyos márgenes están llenos de correcciones y cambios, adiciones y eliminaciones. ¿Son los más autorizados? Quizás sean sus pensamientos finales sobre esos párrafos.

Todo lo que estoy señalando simplemente me confirma mi sensación de que esto nunca puede ser un proceso formulado. Todas las variantes son valiosas. Si alguno de nosotros es capaz de ser ayudado a ilustrar con estos libros, cualquier edición hará el trabajo. Si alguno de nosotros no es capaz de crecer, ningún volumen, sin importar qué tan autorizado sea, será de utilidad.

Lamento ser tan tediosamente detallista. Eso es un signo de la edad, para mí. Menos palabrería, y ser más franco. Me doy cuenta de que últimamente he ofendido a más personas, mientras que hace años puse mucho esfuerzo en no ofender a nadie. La edad significa menos tiempo por delante, y la brusquedad elimina mucha maleza. Sé que en las últimas semanas he ofendido a al menos una persona en este grupo, y por eso me disculpo.

31 de enero de 2001

Querida —,

Dios te bendiga por tu respuesta sana, equilibrada y racional. Aceite sobre aguas turbulentas. En realidad, estoy de acuerdo con todo lo que dices. Si la diversidad de la existencia es elogiada en cada página de la Enseñanza, también debemos valorarla en todos los aspectos de nuestras vidas, incluidas las formas en que contribuimos a estas discusiones.

Continúa en la página 11

Conversaciones con Daniel Entin

(continúa de la página 10)

Cuando estamos en el museo preguntando por personas que están traduciendo a otros idiomas (ahora hay unos quince en los que la Enseñanza ha sido, o se está traduciendo), siempre los aliento a mantener lado a lado el ruso y el inglés, si es posible. Pero siempre ha sido una práctica dar deferencia al inglés en aquellos momentos en que está claro que se han retirado o agregado cosas, porque sólo EI tuvo el derecho de hacerlo. Las numerosas referencias a Rusia y a los rusos eran para el pueblo ruso, aparentemente, y el inglés estaba destinado a ser para todos los demás. En el libro *Infinito*, mucho fue agregado, y eso no debía hacerse a hurtadillas; así que hay muchas líneas horizontales que separan lo que era antiguo y lo que era nuevo.

En estos días, algunas de las ediciones rusas han agregado en ruso lo que se agregó anteriormente en inglés, y aún más, sin eliminar lo que EI sacó para el inglés. Por lo tanto, el ruso puede ser más completo en esas ediciones, pero quizás no como lo pretendía EI para cualquiera de los dos idiomas.

Algunos de los mejores escritores y traductores han estado desesperados por las insuficiencias de cualquier idioma al que estuvieran traduciendo. Recuerdo el esclarecedor debate de Nabokov sobre las muchas palabras que existían sobre las formas en que las mujeres rusas de clase alta en el siglo XIX utilizaban varios movimientos de sus ojos, pestañas y cejas para expresar cosas que no les estaban permitidas—como las bien educadas del sexo subordinado—pronunciar en compañías formales. Tolstoi usó todas estas palabras, ricamente, en

La Guerra y la Paz. Y en este país, donde las mujeres podían hablar más fácilmente, incluso en aquellos días, esas desviaciones oculares no eran necesarias, y por lo tanto no había palabras para ellas. Así, *La Guerra y la Paz* fue, en ese pequeño aspecto, la más pobre.

Estoy seguro de que también funciona en la otra dirección. Shakespeare creó palabras, usó palabras, de una manera que ningún traductor ruso podría emular, y los mejores traductores rusos tuvieron que usar su propia creatividad e imaginación para crear expresiones de calidad equivalente. Pero, de cualquier manera, esto no es Shakespeare.

Esos problemas nunca desaparecerán. Tampoco deberían. Es por eso que en el museo nos hemos basado en un principio de traducción que creemos que funciona para la tarea, uno que nos libera del confinamiento excesivo de una atención servil a cada palabra. Si tomamos cada declaración en ruso, intentamos entenderla de la manera más completa posible y luego expresarla en el mejor inglés que podamos, hemos cumplido con nuestro deber respecto del texto. Otros que prefieren enfoques más literales aullarán con esto. Esa, también, es una batalla que se ha desarrollado por siempre en todos los círculos literarios.

Ahora, con respecto al pasaje específico que se ha extraído aquí, como escribí en privado, estoy de acuerdo en que “afirmación” es a menudo una palabra inadecuada, y con frecuencia se usa en exceso, en inglés, incluso sin tener en cuenta el ruso. Pero el “establecimiento” tampoco funciona bien. Si la palabra rusa *utverzhdniye* tiene diferentes sabores de significado, se pueden usar diferentes palabras para expresarla. Pero la palabra, o frase,

elegida en cada caso debe ser fiel al significado que se pretende en ese contexto, y en ocasiones tendrá que alejarse un poco de las definiciones más precisas de la palabra en sí. Eso puede ser necesario si la comprensibilidad y la claridad lo exigen.

La enseñanza en inglés está llena de ambigüedades. La palabra “afirmación” es una de esas. Aunque su base proviene de “fortalecer”, “hacer firme”, la palabra no significa eso. Las raíces pueden ir bastante lejos de sus orígenes en inglés, quizás más que en ruso, donde la raíz de una palabra nos dice mucho. La palabra “afirmación” puede significar una declaración de fe o creencia, o una confirmación (misma raíz) o afirmación de la verdad de algo. Lo que es firme es la propia declaración. Si el ruso en algún caso no implica una declaración, sino una aceptación, una inclusión, una asimilación, como se sugiere, entonces “afirmación” no es la mejor palabra, y se debe elegir otra cosa.

Ahora estoy sucumbiendo al placer de discutir estas cosas. Es discutible si el tiempo y la energía invertidos producen un resultado acorde. Los académicos tienen sus propios placeres. Hora de acostarse.

SUNDAY WEBINAR REGISTRATION

<https://wmea-world.org/live.html>

WHITE MOUNTAIN WEBSITE

<https://wmea-world.org>

SUNDAY LECTURES

<https://youtube.com/wmeaworld/videos>

JOLEEN'S BLOG

<https://www.wmea-world.org/blog>

AGNI YOGA LIVING ETHICS COMMUNITY

<https://facebook.com/groups/Agni.Yoga.Living.Ethics.Community/>

ZODIAC NEWSLETTER

https://www.wmea-world.org/zodiac_newsletter.html

S U B S C R I P T I O N F O R M

New Subscription/
Annual subscription donation: \$17

Subscription renewal
(Effective each December)

Donation
(other) \$ _____

Complete form and mail to:

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, AZ 86304

Change of Address

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

- - - - - PLEASE CLIP AND MAIL - - - - -

The White Mountain Education Association
is a tax-exempt, non-profit organization.
Contributions to help support the
publishing and printing of
Agni Yoga Quarterly
are tax exempt.

White Mountain Education Association
is now publishing
Agni Yoga Quarterly
on the Internet.
Look for it on the World Wide Web
<https://www.wmea-world.org>

If you are in the following areas, you are welcome to call for information about the
local White Mountain Study Group:

In Sarasota, Florida
(941) 925-0549

In Longmont, Colorado
(303) 651-1908

In Puerto Rico
(787) 649-3817

In Marysville, Ohio
(937) 642-5910

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, Arizona 86304